



manjšine

med standardnim jezikom
in narečji

minoranze

tra lingua standard
e dialetti

PRISPEVKI S POSVETA
ATTI DEL CONVEGNO

INŠTITUT ZA SLOVENSKO KULTURO | ISTITUTO PER LA CULTURA SLOVENA

manjšine
med standardnim jezikom
in narečji
minoranze
tra lingua standard
e dialetti

PRISPEVKI S POSVETA | ATTI DEL CONVEGNO
Špietar | San Pietro al Natisone, 3. 9. 2021

ISK INŠTITUT
ZA SLOVENSKO
KULTURO
ISTITUTO
PER LA CULTURA
SLOVENA

m_{ost}
società cooperativa arl

Ideologija zvrstnosti in njene posledice na jezik v manjšinskem položaju: slovenščina v Italiji

MATEJKA GRGIČ

SLORI – Slovenski raziskovalni inštitut, Trst; Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani; ZRS – Znanstveno raziskovalno središče, Koper

Uvod

Eno najtežjih vprašanj v jezikoslovju je nedvomno vprašanje, kaj je jezik. Enotne in splošno zadovoljive definicije zaenkrat še nismo našli. Ferdinand de Saussure je pred več kot stoletjem jezik definiral kot sistem znakov, njegovi prizadevni nasledniki pa so definiciji dodali še pridevnik »urejen«. Pred podobno zagato so se jezikoslovci znašli, ko so skušali definirati zvrsti jezika, se pravi njegove pojavne oblike – to, kako se ta »urejen sistem« kaže v različnih vsakdanjih sporazumevalnih praksah govork in govorcev. Zagata je bila celo še večja: če namreč drži, da ima jezik kot sistem neko univerzalno globinsko strukturo, ki velja za vse jezike, je po drugi strani tudi res, da se sporazumevalne prakse v posameznih kulturnih in jezikovnih okoljih zelo razlikujejo (Duranti, 2005; Formigari, 2007). Ko se slovenski in italijanski jezikoslovci pogovarjamo na primer o glagolu, eni in drugi precej jasno vemo, kaj je tema pogovora; ko se pogovarjamo o zvrstnosti, pa moramo najprej razložiti, kako zvrstnost pojmujeemo in kaj nam pomenijo izrazi, kot so narečje, knjižni jezik, jezikovna norma itd. Zvrstnost jezika in vse, kar je z njo povezano, razumemo in udejanjamo v različnih kulturnih okoljih namreč zelo različno (Agha, 2008; Berruto, 1987; D'Achille, 2003; Toporišič, 2008; Trudgill, 1992).¹

1. V italijanskem kulturnem okolju se je npr. »vprašanje jezika« (*la questione della lingua*) uradno začelo z Dantejem Alighierijem, ki je zagovarjal stališče (1304), da mora biti t. i. ljudski jezik (*il volgare*, torej italijanščina) *illustre, cardinale, aulico in curiale* – se pravi enoten, prestižen, dvorski in normiran. O tem, kakšen naj bo italijanski jezik, so nato misleci razpravljali še stoletja. Vseskozi je nekako prevladovalo je stališče, da mora biti knjižna italijanščina tista, ki so jo uporabljali florentinski pesniki 14. stoletja (*i Trecentisti fiorentini*). Še danes so najbolj formalne oblike italijanskega jezika (npr. jezik pravnih aktov) zelo arhaične in elitistične, etimologija in zgodovinska raba pa imata pomembno vlogo pri načrtovanju in sestavljanju jezikovnih virov. Manj formalne pisne in pogovorne rabe, ki danes predstavljajo dejansko koiné italijanskega jezika, so se standardizirale šele v drugi polovici 20. stoletja, predvsem z radiem in televizijo (Berruto, 1987; Formigari, 2001).

O zvrstnosti smo se tisti, ki smo obiskovali slovenske šole, verjetno učili že v otroških letih. Zvrsti smo najbrž ločili na socialne in funkcijske, potem pa prve v grobem še na knjižne in neknjižne, pri čemer so nam učiteljice na primer povedale, da je knjižni jezik najvišja zvrst jezika in da ima vsenarodnostno in narodnopredstavno vlogo (Toporišič 2008; Vidovič Muha, 1998; 2013). Le redki smo se vprašali, kako so jezikoslovci do te ugotovitve prišli in, sploh, ali ta ugotovitev drži. Zato da na ta vprašanja odgovorimo, moramo izhajati iz okoliščin, v katerih se je razvila sodobna teorija zvrstnosti (slovenskega) jezika.²

Ko je namreč sodobna teorija zvrstnosti nastajala, enkrat v 60. in 70. letih prejšnjega stoletja, so v svetu že zavladale teorije komunikacije, ki so v ospredje postavljale sporazumevalno funkcijo jezika – jezik kot orodje za ustvarjanje odnosov znotraj skupnosti govork in govorcev (Duranti, 2005; Formigari, 2001). Tako pojmovanje jezika je po eni strani izhajalo iz socioloških in antropoloških raziskav, nikakor pa ni naključje, da se je uveljavilo ravno v času, ko so v svetu vse pomembnejšo vlogo imela sredstva množičnega obveščanja kot oblikovalci javnega mnenja. V slovenskem jezikoslovju se je ravno v tistem času močno uveljavil strukturalizem, ki je v ospredje postavljaj sistematiko sinhronih odnosov v jeziku, torej preučevanje trenutnega jezikovnega sistema (Formigari, 2001; Vidovič Muha, 2013). V ta okvir je bilo treba nekako stlačiti tudi razumevanje funkcije, ki jo jezik (s svojimi različnimi pojavnimi oblikami) ima pri sporazumevanju, kar je ključno vplivalo na slovensko teorijo zvrstnosti in na nadaljnjo strokovno diseminacijo te teorije v učbenikih, priročnikih, časopisnih kolumnah in drugem gradivu ter njeno implementacijo v jezikovni politiki.

1. Knjižni jezik

Vsaka teorija, vsaka epistemologija in vsaka šola se – zaradi ciljev in okoliščin, v katerih se razvija – osredotoča na nekatere pojave, druge pa pušča ob strani. Tako je teorija, ki je knjižni jezik definirala kot vsenarodnostno in narodnopredstavno zvrst, (namerno?) spregledala dejstvo, da se govorke in govorci z jezikom ne samo povezujemo, ampak po

2. Več o teoriji zvrstnosti na Slovenskem: Gorjanc, Krek in Popič, 2015; Pogorelec, 1995; 1998; Stabej, 2012; Toporišič, 2008; Vidovič Muha 2013.

njem tudi ločujemo. Jezika ne uporabljamo samo zato, da z njim delimo znanja, ampak tudi, da ga prikrijemo. Z jezikom govorcev ne le vključujemo v skupnost, ampak jih iz nje tudi izločamo, izključujemo. Nobena zvrst nima torej (samo) funkcije povezovanja in nobena ne more biti VSEnarodnostna ali EDINA narodnopredstavnostna. Sociolingvistične raziskave, ki so se začele prav v tistih letih razvijati, so celo dokazale, da – če že ima kaka jezikovna zvrst povezovalno, vsenarodnostno in narodnopredstavnostno funkcijo – te funkcije gotovo nima knjižni jezik (Gorjanc et al., 2015).

Knjižni jezik je nastal (in se še vedno razvija) na podlagi eksplicitne standardizacije, so pravi izključevanja nekaterih jezikovnih pojavov in praks iz knjižne norme (Grgič 2016). Ali, če poenostavimo: za knjižni jezik so značilna zapisana pravila, ki določajo, kaj je knjižno in kaj ni, kaj je prav in kaj je narobe, kaj je pravilno in kaj zgrešeno. Iz skupnosti govorcev knjižnega jezika so torej izključeni vsi govorci in vse govorce, ki teh norm ne poznajo. In ker se norm knjižnega jezika učimo v šoli in jih (predvidoma) usvojimo tja do mature,³ so iz skupnosti govorcev knjižnega jezika nekako avtomatično izključeni vsi govorci in vse govorce, ki se ne šolajo (vsaj) do mature, ki ne obiskujejo ali niso obiskovali slovenskih šol in ki so slovenski jezik usvojili spontano. Če upoštevamo, da ima v Sloveniji danes približno petina delovno aktivnega prebivalstva (med 15 in 65 letom starosti) končano le osnovno šolo (pri čemer sploh nimamo podatka, kolikšen delež teh prebivalcev se je šolal v Sloveniji oz. v slovenskem jeziku),⁴ si lahko predstavljamo, v kolikšni meri ima t. i. knjižni jezik vsenarodnostno in narodnostnopredstavnostno funkcijo.

Toda: kako knjižni jezik pravzaprav nastane in zakaj mu pripisujemo vlogo, ki je nima?

Knjižne zvrsti nastanejo (in se razvijajo) kot idiomi⁵ neke ožje ali širše družbene elite, ki v določenem času in prostoru prevzame neko vodilno, vsekakor ugledno, prestižno vlogo znotraj družbe. Ohranjanje te elitnosti gre tudi skozi procese izključevanja

3. Tako je vsaj kot idealen govorec knjižnega jezika definiran uporabnik SSKJ1, prim. Gantar, 2014.

4. <https://www.stat.si/StatWeb/News/Index/9263>

5. S terminom idiom označujem katerikoli verbalni kod, ki ga govorci in govorce uporabljajo za potrebe sporazumevanja; izraz uporabljam kot domnevno nevtralno nadpomenko, zato da se izognem kontrapoziciji jezik–narečje tam, kjer tako razločevanje ni funkcionalno oz. bi lahko bilo celo moteče.

(se pravi določanja, kdo je in kdo ni del elite) na podlagi sporazumevalnih praks.⁶

Pri tem velja opozoriti, da sta normiranje in standardizacija jezika dva sorodna, a hkrati različna procesa jezikovne kodifikacije. Standardizacija temelji na preverjenih podatkih o sistematiki (strukturi) in pragmatiki (rabi) jezika, izhaja iz družbenega konsenza, njen cilj pa je učinkovitejše, navsezadnje tudi lažje sporazumevanje znotraj čim širše skupine govork in govorcev (Stabej, 2012; Gorjanc et al., 2015). Normiranje (preskripcija) pa temelji na le delno preverjenih, pogosto nezanesljivih in spornih jezikovnih podatkih ter izhaja iz arbitrarnih odločitev ožje skupine odločevalcev; (zamolčani) cilj takega normiranja je ustvariti jezikovni kod neke družbene elite (Armstrong in Mackenzie, 2013, Grgič, 2016; Joseph, 1987). V praksi se ta dva procesa seveda prepletata – vsaka jezikovna standardizacija predpostavlja tudi neko normiranje in nobeno normiranje ni zgolj in povsem arbitrarno. Res pa je, da so procesi normo-standardizacije včasih bolj usmerjeni v eno in včasih bolj v drugo smer (Ayres-Bennett, 2020). Slovensko jezikoslovje je bilo vsaj do leta 2000 izrazito normativistično (preskriptivno), odtlej pa si je začel počasi utirati pot standardizacijsko-deskriptivni princip, ki ga trenutno lahko zasledimo celo pri osnutku novega pravopisa, v izhodišču najbolj preskriptivnega jezikovnega priročnika sploh.

V slovenski družbi je za prvo elitiziranje jezika poskrbelo meščanstvo, ki se je uveljavilo v 19. stoletju in bilo nosilec nacionalne ideje. Zato ne čudi, da je šlo knjižno normiranje po eni strani v smer centralizacije in urbanizacije, po drugi pa v smer avtohtonizacije, se pravi izločevanja vseh domnevno tujerodnih elementov. Ti procesi se niso zaustavili niti po letu 1945: nasprotno, z dostopanjem vse večjega deleža prebivalstva do višjih stopenj izobrazbe in s priseljevanjem iz drugih jugoslovanskih republik se je potreba po vse natančnejši jezikovni normi le še krepila.⁷

6. Enega najbolj barvitih primerov takega izključevanja zasledimo v sporazumevalnih praksah na francoskem dvoru Ludvika XV. Plemiči, ki so smeli živeti na dvoru, so se radi razločevali od drugih plemičev, ki tega privilegija niso bili deležni. V ta namen so si izmišljali nove, neobičajne besedne zveze: zlatim kovancem so npr. pravili *Louis en or* namesto *Louis d'or* (Graham, 2006).

7. Preksriptivizem se pogosto pojavi prav v trenutku, ko se število govorcev veča in ko jezik doseže visok družbeni status in prestiž. Prvič so pojav opazili in ga spremljali v dobi helenizma (Formigari, 2001).

2. Narečje

Iz šolskih klopi smo odnesli predstavo, da je narečje nasprotje knjižnega jezika – če je po eno strani knjižni jezik vsenarodnosten, je narečje izrazito lokalno; če je knjižni jezik idiom elite, je narečje idiom ljudstva; če je knjižni jezik visok, kultiviran in prestižen, je narečje zvrst, ki jo uporabljajo neizobraženi ljudje z dna družbene lestvice. Kot vse poenostavitve je tudi ta močno reduktivna in, kot bomo videli v nadaljevanju, izrazito ideološka.

Splošna javnost je imela (vsaj v 20. stoletju) do narečja ambivalenten odnos. Po eni strani je narečje predstavljalo oviro na poti modernizacije, urbanizacije in mondenizacije; po drugi strani pa so ravno modernizacija, urbanizacija in mondenizacija ogrožale narečja, ki jih je bilo torej treba zaščititi. Težnjam po »popravljanju« narečij in približevanju nekemu kvazi standardu so se tako pridružile še navidez diametralno nasprotni težnje po »čiščenju« narečij, torej po vračanju k (domnevno) še pristnejšim, še bolj arhaičnim in unikatnim idiomom (Petrović, 2005).

Skratka: narečjem smo pripisovali značilnosti in lastnosti, ki jih pravzaprav nimajo, s tem pa jim dajali pomen in simbolično vrednost, ki sta le namišljena.

Vse zgoraj omenjene predstave o narečju so v bistvu lažne – ne samo zato, ker ne odražajo sporazumevalnih praks govorcev in govork, ampak tudi zato, ker jezikoslovje v bistvu nikoli ni obravnavalo narečja znotraj zgoraj omenjenih okvirov.⁸ Nasprotno – tako kot knjižni jezik ima v zgodovini jezikoslovja tudi njegovo navidezno nasprotje, torej narečje, močan ideološki pečat.

Res je namreč, da predstavlja narečje neke vrste kontrapozicijo knjižnemu jeziku, a ta je še vedno funkcionalna isti jezikovni politiki, ki temelji na izključevanju in ustvarjanju (namišljenih) elit. Tako kot naj bi bil knjižni jezik kultivirana zvrst, prikladna sporazumevalnim praksam mestnih izobraženih krogov, naj bi bilo po drugi strani narečje nosilec vrednot, kot so pristnost, podeželjskost in arhaičnost. Če je idealni govorec knjižnega jezika izobražen, poslovno uspešen meščan srednjih let, je idealen govorec narečja čim

8. V jezikoslovju je dialektologija povezana z zgodovino jezika, ta epistemološki okvir pa je pogojeval delo dialektogov in njihove usmeritve (Formigari, 2007).

starejši prebivalec čim bolj oddaljene vasi, ki govori le en, in to čim manj razširjen idiom (Petrović, 2005; Grgič, 2016).

Vzporedno z uveljavljanjem knjižne norme je torej v jezikoslovju potekala tudi idealizacija narečja – oba procesa namreč izhajata iz poznorazsvetljenskega, rousseaujevskega, in zgodnjeromantičnega, Herderjevega in Humboldtovega razumevanja jezika in njegove družbene vloge (Formigari, 2001; 2007). Tako kot je post-kalvinistično meščanstvo poznega 18. in zgodnjega 19. stoletja potrebovalo mit o dobrem divjaku, da je v njem iskalo to, kar je samo izgubljalo, tako tudi knjižni jezik potrebuje svoj alter-ego, drugi profil istega obraza, se pravi: idealizirano vaško narečje.

3. Zvrsti, ki jih ni

Ko smo v šoli obravnavali zvrstnost, smo si jezik predstavljali kot neko piramido ali lestvico, ki gre od najnižjih do najvišjih zvrsti. V tej piramidi je bila vsaka zvrst ločena od drugih in za domačo nalogo smo morali ob posamezni povedi ali celo besedi navesti, ali je napisana v zbornem knjižnem ali v pogovornem knjižnem jeziku; ali v splošnem pogovornem ali v pokrajinskem pogovornem jeziku; ali je narečna, slengovska ali žargonska.

Vaja je bila toliko nekoristna kolikor nesmiselna. V avtentičnih diskurzih, torej v realnih komunikacijskih praksah, je namreč najbrž kakršnokoli, zagotovo pa strogo ločevanje med zvrstmi jezika nemogoče. Ko danes govorimo o jezikih, ne govorimo več o navpičnih piramidah, ki simbolizirajo ne samo strogo ločevanje, ampak tudi hierarhizacijo jezikovnih zvrsti, pa niti ne o intrajezikovnih grozdih, kjer lahko še vedno razločujemo posamezne jagode, čeprav med njimi ni prave hierarhije.

Sodobne tehnologije, ki omogočajo obdelovanje velikih količin jezikovnih podatkov, izluščenih iz realnih sporazumevalnih praks, nam danes ponujajo drugačno sliko jezika. Jezik se nam predstavlja kot kontinuum,⁹ kjer se mavrične barve neprestano prepletajo, variacije pa povzročajo valovanja v koncentričnih krogih. Jezikoslovje torej danes pri-

9. Jezikovni kontinuum je zbir vseh zvrsti, različic, kodov itd., ki jih govorci dojemamo kot povezane v večjo enoto.

trjuje hipotezam Johannesa Schmidta, ki je konec 19. stoletja predstavil svojo teorijo valovanja (*Wellentheorie*) kot epistemološko protiutež tedanji historični indoevropistici (Formigari, 2001).

Jezikoslovci in jezikoslovke lahko le na podlagi kriterijev, ki so predmet sprotnega dogovarjanja, postavljamo mejo med standardnimi in nestandardnimi različicami, hkrati pa vsakič opozarjamo, da je tudi ta meja labilna, vsekakor pa do določene mere arbitrarna in konvencionalna; skratka: neka aposteriorna sinteza podatkov, ki izhajajo iz avtentičnih tekstov.

Izsledke dela na velikih količinah gradiva, torej dela z velepodatki, so potrdile tudi drugačne raziskave, na primer diskurzivna (konverzacijska) analiza na mikro vzorcih besedil (Hutchby in Wooffitt, 1998). Danes vemo, da je ločevanje jezikovnih zvrsti, kot smo ga poznali v 20. stoletju, nemogoče. Idiomi, ki jih govorci in govorke uporabljamo v različnih sporazumevalnih praksah, so v bistvu bolj ali manj hibridne tvorbe. Tudi takrat, ko menimo, da govorimo »knjižno«, vpletamo v tekste elemente, ki bi jih po klasični razvrstitvi zvrsti jezika uvrščali med pogovorne, slengovske ali narečne. Velja, seveda, tudi obratno: ko menimo, da govorimo »v narečju«, uporabljamo tudi veliko elementov, ki jih normativni viri uvrščajo med knjižne ali pogovorne.

Raziskave o sporazumevalni zmožnosti so pokazale, da je ta najvišja takrat, ko znajo govorci in govorke iz svojih jezikovnih repertoarjev¹⁰ (enega ali več jezikov) izbrati, kombinirati in uporabiti tiste elemente oz. izrazna sredstva, ki so glede na okoliščine najučinkovitejša (Leung, 2005.). To seveda predpostavlja obvladovanje čim več idiomov (kodov, zvrsti), hkrati pa tudi poznavanje implicitnih družbenih norm, ki določajo stopnjo sprejemljivosti različnih mešanic jezikovnih zvrsti v različnih okoliščinah, ter sposobnost predvidevanja učinkov, ki jih različne sporazumevalne prakse imajo na posameznika in skupnost.

10. Jezikovni repertoar je zbir vseh jezikov oz. jezikovnih kontinuumov, zvrsti, različic, idiomov in kodov, ki jih dani govorec pozna in uporablja za potrebe vsakdanjega sporazumevanja.

4. Kako se torej sporazumevamo?

Zadnje desetletje 20. stoletja in prvi dve desetletji 21. stoletja so bila čas velikih družbenih sprememb, predvsem pa velikih sprememb na področju sporazumevanja. Urbanizacija in razvoj mestnih subkultur sta spodbudil širjenje novih kodov, ki so se z gentrifikacijo nato uveljavili kot novi neformalni sporazumevalni standardi (npr. lju-bljanščina). Globalizacija je vzpostavila nove odnose med dominantnimi in recisivnimi jeziki – kot globalno dominantna se je uveljavila angleščina, ki pa je tudi sama razvila več vzporednih standardov in se skozi procese pidžinizacije ukoreninila v hibridnih tvor-bah, kakršna je npr. t. i. spanglish. Kot protiutež različnim globalizacijskim silam so se sprožili procesi regionalizacije: idiomi, ki so nedavnega veljali za narečja, so pridobili status samostojnih jezikov (npr. furlanščina).

Na sporazumevanje je ključno vplival tudi razvoj tehnologij. Sodobna komunikacija je spletna. Telefoni in računalniki niso samo medij, prek katerega se pogovarjamo z dru-gimi ljudmi, ampak so tudi sami naši sogovorniki, ko nam npr. sporočajo, da »je prišlo do napake pri tiskanju«, ali ko jim ukazujemo »shrani«, »tiskaj«, »prenesi« itd. Govorna in pisna sporočila so postala večpredstavnostna, saj jih sproti opremljano s fotografijami, ikonami in glasovnimi učinki (Grgič, 2019).

Ti in drugi pojavi so vplivali na našo jezikovno krajino – ta ni več le fizična, ampak v vse večji meri tudi virtualna. Vprašanjem, kateri jezik in kateri jeziki se pojavljajo v prostoru, v katerem živimo, v katerem jeziku so napisane table in smerokazi, kje se prodajajo kateri časopisi in koliko razpoložljivih frekvenc imamo za radijske oddaje v nekem jeziku, moramo danes dodati še nova: v katerem jeziku dostopamo do spletnih vsebin? v katerem jeziku uporabljamo družbena omrežja? v katerem jeziku se z nami pogovarja telefon?

5. Med regionalnim in nadregionalnim

Za dolgoročno ohranjanje in razvoj jezika je nujno, da čim več govorcev in govork doseže visoko sporazumevalno zmožnost – dokazano je namreč, da govorniki in govorki, ki nekega jezika ne obvladajo dovolj suvereno, začenjajo ta jezik opuščati in ga nado-meščati z drugimi jeziki iz svojega repertoarja (Montrul, 2008; Schmid in Dusseldorp,

2010; Schmid in Jarvis, 2014). Sporazumevalna zmožnost pa danes, še bolj kot kdajkoli prej, predpostavlja obvladovanje naprednih veščin in spretnosti, ki se nikakor ne omejujejo le na znanje jezika oz. ene njegove (pa čeprav »prestižne«) zvrsti. Govorci in govorke živimo danes v različnih okoljih ali prihajamo z njimi vsaj v stik. Naše življenje ni omejeno samo na nekaj vasi, par mest ali na ožjo regijo; naše življenje je posredovanje med lokalnim in globalnim, med različnimi družbenimi skupinami in skupnostmi. Te dinamike pa ne samo reflektiramo, ampak jih tudi ustvarjamo z jezikom oz. jeziki iz svojega repertoarja.

Predvsem v dvo- in večjezičnih okoljih je pomembno, da govorce in govorke opolnomočimo, zato da bodo lahko zavestno izbirali med različnimi jeziki in idiomi, ne da bi jih pri tem pogojeval občutek, da enega jezika ali ene jezikovne zvrsti »ne znajo dovolj dobro«. Neuravnotežena dvojezičnost lahko namreč zelo hitro vodi v opuščanje manjšinskega oz. šibkejšega jezika, kar nadalje privede do začaranega kroga (samo)izključevanja, pomanjkljive izpostavljenosti in jezikovne asimilacije (Montrul, 2008).

Učinkovita jezikovna politika mora torej poskrbeti, da govorci in govorke dosežemo – in ohranimo – visoko sporazumevalno zmožnost tudi v šibkejšem (npr. manjšinskem, drugem, tujem ... jeziku), kar pomeni, da se moramo znati učinkovito in suvereno sporazumevati v več idiomih tega jezikovnega kontinuuma. Ta cilj lahko dosežemo le z ustrezno izpostavljenostjo različnim rabam jezika v različnih okoliščinah. Jezikovna politika mora zato podpirati celoten jezikovni kontinuum, se pravi vse jezikovne različice, variante, zvrsti ali idiome in njihovo rabo v mnogoterih sporazumevalnih okoliščinah. Obvladovanje samo ene (ali pretežno ene) jezikovne zvrsti nujno vodi v šibitev jezika najprej na ravni posameznika, nato še na ravni skupnosti. Sporazumevalne potrebe so danes tako kompleksne, da jim – če obvladamo npr. samo knjižni jezik ali samo narečje ali samo en specifičen žargon – preprosto nismo kos. To velja še predvsem za območja, ki so tudi sicer zaradi svoje geografske lege, zgodovinskih dogodkov in družbenih dinamik jezikovno oslabljena.

6. Jezikovna politika med Slovenci v Italiji¹¹

Trenutni družbeni sistem slovenske narodnostne skupnosti v Italiji je nastal in se razvil v desetletjih po drugi svetovni vojni, kar pomeni, da v veliki meri še danes odgovarja na vprašanja in potrebe tedanje, ne sedanje, še najmanj pa seveda prihodnje, prihajajoče družbe. To je jasno vidno tudi na področju jezika.

Na izzive jezikovne diglosije¹² sta tržaška in goriška skupnost po drugi svetovni vojni na splošno odgovorili z globalizacijskim pristopom – s promocijo knjižnega jezika; skupnosti v videmski pokrajini so na primerljive, čeprav nekoliko drugačne izzive odgovorile z diametralno nasprotnim, regionalizacijskim pristopom – s promocijo narečja. Obe politiki sta bili, sicer na drugačnih ravneh, vsaj delno neuspešni.

Prva, tržaško-goriška, se dejansko nikoli ni uveljavila, to pa že zaradi same specifikje knjižnega jezika, ki v izhodišču ni namenjen splošnemu, predvsem govornemu sporazumevanju. Govorci in govorke so zato razvili svoj regionalni pogovorni idiom, kar je sicer načeloma pozitivno – razvoj več sporazumevalnih kodov bogati jezik in zagotavlja njegovo vitalnost. Težava nastane takrat, ko ta regionalni, močno hibridizirani kod postane edini idiom, ki so mu govorci in govorke znotraj danega kontinuuma (v tem primeru slovenskega) sploh izpostavljeni. Z drugimi besedami: sporazumevalna zmožnost govorcev slovenščine kot manjšinskega jezika ni manjša, temveč večja, če njihov repertoar vključuje tudi lokalne kode, od vaških narečij do regionalnih jezikov, ki že mejijo na

11. Za splošen pregled stanja slovenskega jezika v Italiji prim. Grgič et al., 2020; Jagodic et al., 2016.

12. Diglosija je jezikovni pojav, ki smo mu priča takrat, ko dvo- ali večjezični govorci uporabljajo enega od jezikov iz svojega repertoarja za sporazumevanje v okoliščinah, ki veljajo za bolj prestižne, drugega pa za sporazumevanje v okoliščinah, ki veljajo za manj prestižne. V odnosu med večinskim in manjšinskim jezikom je bilo vsaj do 80. let prejšnjega stoletja običajno, da so govorci v okoliščinah, ki so jih dojemali kot manj prestižne (doma, s prijatelji ...), uporabljali manjšinski jezik, v domnevno prestižnejših okoliščinah pa so bili prisiljeni uporabljati večinski jezik; če tega niso obvladovali v zadostni meri, so se iz teh okoliščin samoizključevali. Te dinamike so se v zadnjih 20, 30 letih vsaj v Evropi in vsaj tam, kjer so manjšinski jeziki ustrezno zaščiteni, drastično spremenile. Danes zato že govorimo o inverzni diglosiji: govorci manjšinskih jezikov uporabljajo v formalnih okoliščinah manjšinski jezik, v neformalnih okoliščinah pa večinskega – ker so torej večinskemu jeziku pogostejše izpostavljeni, postaja njihova dvojezičnost vedno bolj neuravnotežena v prid večinskemu jeziku, manjšinski jezik pa postaja dediščinski jezik, ki se uporablja le v omejenih, pa čeprav domnevno prestižnih, t. i. obrednih okoliščinah (Fischman, 1967; Saxena, 2014).

jezikovne mešanice (t. i. zamejščino ali itavenščino¹³). Pač pa začenja sporazumevalna zmožnost pešati, ko postanejo te lokalne variante edini ali vsekakor prevladujoči idiom, ki so mu govorci in govorke izpostavljeni oz. ki ga suvereno obvladajo znotraj danega jezikovnega kontinuuma. To lahko namreč povzroči kompleksne družbene dinamike in premike v percepciji samega jezikovnega kontinuuma, kar lahko v primeru manjšinskih skupnosti vodi v šibitev jezika, torej v njegovo folklorizacijo in opuščanje, kot bomo videli v nadaljevanju.

Regionalizacijski pristop na Videmskem je imel še vidnejše posledice – pozitivne in negativne. Po eni strani je pripomogel k temu, da so se govorci in govorke neposredno identificirali z idiomom, ki jim je bil najbližji, kar je nedvomno pripomoglo k zaustavitvi procesov jezikovne šibitve. Po drugi strani pa moramo vedeti, da izrazita regionalizacija brez ustrezne izpostavljenosti drugim, splošnim, centralnim, skupnim idiomom, spodbuja pojave jezikovnega separatizma in secesionizma (Grgič, 2020; Halliday in Hasan, 1976). Govorci, ki so izpostavljeni izključno ali pretežno lokalnim variantam, lahko ob ugodnih in družbenih političnih okoliščinah razvijejo percepcijo unikatnosti jezikovnih pojavov, ki jih poznajo, in začenjajo svoje narečje dojemati kot samostojen jezik zunaj siceršnjega jezikovnega kontinuuma. Raba narečja v okoljih in praksah, v katerih so tradicionalno prisotne druge zvrsti (npr. v medijih, šoli, uradni toponomastiki, javni upravi ...), lahko take dinamike le še spodbuja.

Tem pojavom smo danes priča predvsem v Reziji, delno tudi drugod na Videmskem (Jagodic et al., 2016). Ob tudi siceršnjem upadu sporazumevalne zmožnosti govorcev in govork, ki je posledica neustrezne izpostavljenosti drugim idiomom slovenskega jezika, lahko jezikovni separatizem in secesionizem predstavljata resno grožnjo za ohranjanje in razvoj jezika na danih območjih.¹⁴ Z »odcepitvijo« od jezikovnega kontinuuma posta-

13. S terminoma zamejščina in itavenščina označujem regionalne, izrazito hibridizirane pogovorne idiome slovenskih govorcev v Italiji; ti idiomi se čedalje pogosteje uporabljajo tudi položajih, ko bi pričakovali rabo nadregionalnih, standardnih idiomov (Grgič, 2020; Velupillai, 2015).

14. Jezikovni separatizem in secesionizem sicer nista sama po sebi problematična. Tudi iz zgodovine poznamo primere, ko sta predstavljala dejansko zgodbo o uspehu. Vsi romanski jeziki (italijanščina, francoščina, španščina itd.) so se na primer na neki točki začeli diferencirati in se iz latinskih narečij razvili v samostojne jezike. Podobno velja za slovanske jezike – domnevamo, da so se vsi razvili iz narečij nekega enotnega slovanskega prajezika. Na

nejo namreč mreže govorcev¹⁵ še manjše, možnosti za razvoj jezika pa vse bolj omejene. Ko število aktivnih govorcev (torej tistih, ki idiom uporabljajo redno za različne potrebe vsakdanjega sporazumevanja) pade pod kritično mejo 1.000 enot, lahko govorimo le še o oživljenju jezika, kar pa je neprimerno bolj zapleten, drag in tvegan proces kot pa »preventivna« učinkovita jezikovna izpostavljenost. Če se starostna krivulja teh 1.000 govorcev približuje upokojitveni starosti (pribl. 65 let), lahko rečemo, da je ohranjanje idioma na danem območju že srednjeročno ogroženo.¹⁶ V takih okoliščinah se idiom lahko ohrani kvečjemu le še kot dediščinski jezik, torej kod, ki se priložnostno uporablja ob obrednih priložnostih, na primer na vaških praznikih in prireditvah, ne pa več za potrebe vsakdanjega sporazumevanja (Benmamoun et al., 2010).

7. Perspektive jezikove politike

Nobena jezikovna politika, ki temeljili na izključevanju te ali one jezikovne zvrsti, ne more biti dolgoročno uspešna. Predvsem pa ne more biti uspešna politika, ki temelji na izključevanju prav tistih idiomov, ki so se uveljavili kot novi standardi oz. nove koiné: v primeru sodobne slovenščine so to neformalni, pogovorni, močno slengovsko obarvani sporazumevalni kodi osrednje Slovenije. Do teh kodov govorci slovenskega jezika v Italiji praktično nimajo dostopa; ker jim niso ustrezno izpostavljeni, jih seveda ne morejo usvojiti in vključiti v svoj jezikovni repertoar. Še več: ti sporazumevalni kodi so pogosto predmet posmeha, negativnega vrednotenja in odklonilnega odnosa – ta izrazito ideološki diskurz, ki ga lahko strnemo z izjavo »navsezadnje mi govorimo boljše kot Ljubljancani«, se perpetuira tudi v medijih, šolah in na najvišjih družbenih ravneh (Grgič 2016). Implicitno in eksplicitno omejevanje dostopa do idiomov, ki trenutno predstavljajo povprečno najpogostejše rabljeno jezikovno zvrst v slovenskem prostoru, negativno

končni rezultat v procesih jezikovnega separatizma in secesionizma, vplivajo družbeni, politični in tudi jezikovni dejavniki. Eden ključnih je npr. število govorcev. Zato da se jezik polno razvija, potrebujemo (poleg ostalega) tudi ustrezno razvejano mrežo govorcev in govork – če torej »nov« jezik ne razpolaga z dovolj obsežno mrežo, je zelo verjetno, da se brez zaledja svojega jezikovnega kontinuuma ne bo ohranil.

15. Pojem mreže govorcev povzemam po Millroy, 2002; več o tem v Grgič 2019.

16. Merila in kriterije za določanje ogroženosti jezikov je predstavil Unesco; prim. Grgič, 2016; Moseley, 2010.

vpliva na sporazumevalno zmožnost govorcev, hkrati pa tudi na njihov odnos do jezika in na njihovo percepcijo samega jezikovnega kontinuuma.

Jezikovna politika mora podpirati celoten jezikovni kontinuum, s posebnim poudarkom na tistih kodih, ki so na danem območju oz. znotraj danih skupin šibkejši, oz. na tistih kodih, ki omogočajo najbolj neposredno sporazumevanje s čim širšo mrežo govorcev in govork danega jezika. To so danes, kot rečeno, predvsem splošni, delno regionalni in delno centralizirani, vsekakor pa urbanizirani pogovorni kodi¹⁷ sodobne slovenščine, ki predstavljajo presečišče med standardnim jezikom, ki je zdaj podlaga tudi za normo knjižnega jezika, in nestandardnimi govoricami manjših skupin oz. družbenih mrež.

Jezikovni kontinuum podpiramo predvsem tako, da govorcem in govorkam (tudi novim govorcem in govorkam!) omogočimo ustrezno izpostavljenost vsem idiomom danega jezika. Izpostavljenost mora biti kontinuirana, dosledna in dovolj raznolika: to pomeni, da morajo biti vsi govorci stalno (dnevno) izpostavljeni različnim rabam slovenskega jezika v različnih sporazumevalnih ... in to celo življenje. Takšno in tolikšno izpostavljenost pa lahko dosežemo izključno s širjenjem mrež govorcev oz. z vključevanjem posameznih govorcev in govork vseh starosti v zelo različne mreže, od lokalnih do centralnih.

Danes vemo, da jezika ne usvajamo samo (in niti ne pretežno) v šoli. Sporazumevalno zmožnost, ki je ključna za ohranjanje in razvoj jezika znotraj skupnosti, gradimo predvsem s spontanim usvajanjem jezika v različnih, ne samo lokalnih in ne samo tradicionalnih okoljih. Tako kot sicer v vseh družbenih praksah, ki naj spodbujajo razvoj skupnosti, moramo tudi v jeziku podpirati raznolikost, vključevanje in usmerjenost v prihodnost, zagotoviti širjenje družbenih mrež, ustrezno izpostavljenosti in dostopanje do jezikovnih virov ter poskrbeti za uravnoteženost sil, ki vodijo v smer izrazite regionalizacije oz. izrazite centralizacije.

17. O pomenu urbaniziranih govoric za razvoj jezikov (sicer v italijanskem in furlanskem okolju) govori npr. Fusco (2017).

Bibliografija

- Agha, A. (2008). Registers of language. V: Duranti, A. (ur.), *A Companion to Linguistic Anthropology*. John Wiley & Sons. 23–45.
- Armstrong, N., Mackenzie, I. E. (2013). *Standardization, ideology and linguistics*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Ayres-Bennett, W. (2020). From Haugen's codification to Thomas's purism: assessing the role of description and prescription, prescriptivism and purism in linguistic standardisation. *Language Policy*, 19. 183–213.
- Benmamoun, E., Montrul, S. in Polinsky, M. (2010). *White Paper: Prolegomena to Heritage Linguistics*. Harvard University. 26–43.
- Berruto, G. (1987). *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. Roma: La Nuova Italia Scientifica.
- D'Achille, P. (2003). *L'italiano contemporaneo*. Bologna: Il Mulino.
- Duranti, A. (2005). *Antropologia del linguaggio*. Milano: Molteni.
- Fishman, J. A. (1967). Bilingualism With and Without Diglossia. Diglossia With and Without Bilingualism. *Journal of Social Issues*, 23/2. 29–38.
- Formigari, L. (2001). *Il linguaggio. Storia delle teorie*. Roma: Laterza.
- Formigari, L. (2007). *Introduzione alla filosofia delle lingue*. Roma: Laterza.
- Fusco, F. (2017). *Le lingue della città. Plurilinguismo e immigrazione a Udine*. Carocci: Roma.
- Gantar, P. (2014). Slovar sodobnega slovenskega jezika: leksikografska tradicija in/ali inovacija. *Slovenščina 2.0*, 2/2. 194–231.
- Gorjanc, V., Krek, S., Popič, D. (2015). Med ideologijo knjižnega in standardnega jezika. V: Gorjanc, Vojko et al. (ur.), *Slovar sodobne slovenščine: problemi in rešitve*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 32–48.
- Graham, L. J. (2006). Fiction, Kingship, and the Politics of Character in Eighteenth-Century France. V: Deploige, J., Deneckere, G. (ur.), *Mystifying the monarch: studies on discourse, power, and history*. Amsterdam: Amsterdam University Press.
- Grgič, M. (2016). *Jezik: sistem, sredstvo in simbol: identiteta in ideologija med Slovenci v Italiji*. Trst: Slovenski raziskovalni inštitut SLORI.
- Grgič, M. (2019). Slovenian in Italy: questioning the role of rights, opportunities, and positive attitudes in boosting communication skills among minority language speakers. *Europäisches Journal für Minderheitenfragen*. 12/1–2. 126–139.
- Grgič, M. (2020). Sociolinguistica e antropolinguistica delle lingue minoritarie: nuovi spunti di ricerca sulla lingua slovena in Italia. V: Grgič, M., Kosic, M., Pertot, S. (ur.), *Da sistema a simbolo: la lingua slovena in Italia tra linguistica, sociologia e psicologia*. Canterano: Aracne.
- Grgič, M., Kosic, M. Pertot, S., ur. (2020). *Da sistema a simbolo: la lingua slovena in Italia tra linguistica, sociologia e psicologia*. Canterano: Aracne.
- Halliday, M., Hasam, R. (1976). *Cohesion in English*, London: Longman.
- Hutchby, I., Wooffitt, R. (1998). *Conversation analysis: Principles, practices and applications*. Oxford: Polity Press.
- Jagodic, D., Kaučič-Baša, M., Dapit, R. (2016). Situazione linguistica degli sloveni in Italia. V: Bogatec, N., Vidau, Z. (ur.), *Una comunità nel cuore dell'Europa. Gli sloveni in Italia dal crollo del Muro di Berlino alle sfide del terzo millennio*. Roma: Carocci. 70–95.
- Joseph, J. E. (1987). *Eloquence and power: The rise of language standards and standard languages*. London: Frances Pinter.

- Leung, C. (2005). Convivial communication: recontextualizing communicative competence. *International Journal of Applied Linguistics*, 15/2. 119–144.
- Milroy, L. (2002). *Social Networks*. V: Chambers, J., Trudgill, P., Schilling-Estes, N. (ur.), *The Handbook of Language Variation and Change*. Oxford: Blackwell. 549–572.
- Montrul, S. A. (2008). *Incomplete Acquisition in Bilingualism*. Amsterdam: Benjamins.
- Moseley, Ch., ur. (2010). *Atlas of the World's Languages in Danger. Memory of Peoples*. Paris: UNESCO Publishing.
- Petrović, T. (2005). Urban vs. rural in language ideology of speakers of the contemporary Serbian language. V: Vučinić-Nešković, V. (ur.), *Abstracts*. Belgrade: International Association for Southeastern European Anthropology: School of Philosophy. 112.
- Pogorelec, B. (1998). Jezikovno načrtovanje govornega jezika pri Slovencih: teorija, praksa in odprti problemi slovenskega zbornega jezika. V: Štrukelj, I. (ur.), *Jezik za danes in jutri: zbornik referatov na II. kongresu*. Ljubljana: Društvo za uporabno jezikoslovje Slovenije, Inštitut za narodnostna vprašanja. 56–64.
- Pogorelec, B., Kaučič-Baša, M., Stabej, M. (1995). Slovenski knjižni jezik: jezikovno načrtovanje in jezikovna politika v preteklosti in danes. Teze. V: Orožen, M. (ur.), *Zbornik predavanj*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti. 35–36.
- Saxena, M., (2014). "Critical Diglossia" and "Life-style Diglossia". Development and the Interaction between Multilingualism, Cultural Diversity, and English. *International Journal of the Sociology of Language*, 225/1. 91–112.
- Schmid, M. S., Dusseldorp, E. (2010). Quantitative analyses in a multivariate study of language attrition: The impact of extralinguistic factors. *Second Language Research*. 26. 125–160.
- Schmid, M. S., Jarvis, S. (2014). Lexical access and lexical diversity in first language attrition. *Bilingualism: Language and Cognition*. 17/4. 729–748.
- Stabej, M. (2012). Jezik, nazori in nadzor. V: Bjelčević, A. (ur.), *Ideologije v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi: zbornik predavanj*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 11–20.
- Toporišič J. (2008) Poimovanja in poimenovanja za pojave zvrstnosti slovenskega jezika. V: Toporišič J., *Stilnost in zvrstnost*. Založba ZRC 2008, Ljubljana: 205–220.
- Trudgill, P. (1992). *Introducing language and society*. London: Penguin.
- Velupillai, V. (2015). *Pidgins, Creoles and Mixed Languages. An Introduction*. Amsterdam–Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Vidovič-Muha, A. (1998). Družbeno-politični vidik normativnosti v slovanskih knjižnih jezikih. *Slavistična revija: časopis za jezikoslovje in literarne vede*. 46/1-2. 95–116.
- Vidovič-Muha, A. (2013) *Moč in nemoč knjižnega jezika*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani.

L'ideologia nella teoria dei registri linguistici e le sue conseguenze sulla lingua in territori di minoranza linguistica: lo sloveno in Italia

MATEJKA GRGIČ

SLORI – Istituto sloveno di ricerche, Trieste; Facoltà di filosofia dell'Università di Ljubljana; ZRS – Centro di ricerche scientifiche, Koper/Capodistria

Introduzione

Uno dei quesiti più complessi in linguistica è, senza dubbio, comprendere cosa sia la lingua. Ad oggi non è stata trovata una definizione unitaria e complessivamente soddisfacente. Più di un secolo fa, Ferdinand de Saussure definì la lingua come un sistema di segni; i suoi zelanti successori aggiunsero più tardi alla definizione l'attributo «ordinato». Successivamente i linguisti si sono trovati davanti a un analogo ostacolo quando hanno tentato di definire i registri linguistici, quindi le sue forme fenomeniche, i modi in cui questo «sistema ordinato» si esplica nelle diverse e quotidiane prassi comunicative dei locutori. L'ostacolo era addirittura maggiore: se da un lato si può affermare che la lingua, in quanto sistema, ha una sua struttura di base universale, quindi valida per tutte le lingue, dall'altro è però vero che le prassi comunicative nei singoli contesti culturali e linguistici si differenziano notevolmente (Duranti 2005; Formigari, 2007). Quando, ad esempio, i linguisti sloveni e italiani discutono, per esempio, sul verbo, sanno chiaramente qual è l'argomento della conversazione; quando parlano dei registri linguistici, invece, devono in primo luogo spiegare in che modo questi vengano concepiti e cosa si intende, nei diversi contesti, per dialetto, lingua standard, norma linguistica, ecc. La varietà della lingua e tutto ciò che è ad essa collegato viene infatti concepito e trasposto nelle prassi comunicative in modi diversi nei vari contesti culturali (Agha, 2008; Berruto, 1987; D'Achille, 2003; Toporišič, 2008; Trudgill, 1992).¹

1. In ambito culturale italiano la «questione della lingua» ha ufficialmente avuto inizio con Dante Alighieri che, nel 1304, sostenne la tesi che il volgare dovesse essere *illustre, cardinale, aulico e curiale*. Gli studiosi hanno dibattuto per secoli su come avrebbe dovuto essere la lingua italiana. La convinzione che l'italiano standard debba essere quello che utilizzavano i Trecentisti fiorentini era sempre in qualche modo prevalente. Ancora oggi le forme

Verosimilmente, chi ha frequentato le scuole slovene ha affrontato la teoria dei registri linguistici già in giovane età, distinguendo dapprima tra le varietà dei registri con valenza sociale e di quelli con valenza funzionale. Per quanto riguarda la prima, sono state poi ulteriormente – e grossolanamente – distinte le varietà formali e letterarie (*knjižni jezik*) e quello non formali: l'assunto di base trasmesso dalle maestre è che quella formale/letteraria è la forma più alta della lingua, ha un ruolo identitario a livello nazionale ed è rappresentativa di tutta una nazione (Toporišič, 2008; Vidovič Muha, 1998; 2013). In pochi si sono poi chiesti in che modo i linguisti siano arrivati a questa constatazione e, comunque, se essa sia valida. Per poter rispondere a questa domanda, dobbiamo partire dagli ambienti nei quali si è sviluppata la moderna teoria dei registri della lingua (slovena).²

Quando infatti si è sviluppata la moderna teoria dei registri linguistici, negli anni '60 e '70 del secolo scorso, nel mondo già dominavano epistemologie che mettevano in primo piano la funzione comunicativa della lingua – la lingua come strumento finalizzato alla creazione di rapporti all'interno di una comunità di parlanti (Duranti, 2005; Formigari, 2001). Una tale concezione della lingua è emersa, in parte, da ricerche sociologiche e antropologiche, ma non è affatto casuale che si sia imposta proprio quando nel mondo i mezzi di comunicazione di massa avevano un ruolo sempre più importante come plasmatori dell'opinione pubblica. Proprio in quel momento nella linguistica slovena si è affermato con forza lo strutturalismo, che ha messo in primo piano la sistematicità delle relazioni sincrone nella lingua, dunque lo studio del sistema attuale della lingua (Formigari, 2001; Vidovič Muha, 2013). In questa cornice andava inserita in qualche modo anche la comprensione della funzione che la lingua (con le sue diverse forme fenomeniche) ha nella comunicazione, il che ha influito in modo determinante sulla teoria

dell'italiano utilizzate in contesti formali, come per esempio la lingua degli atti giuridici, sono molto arcaiche ed elitarie, e l'etimologia e l'uso storico hanno un ruolo fondamentale nella pianificazione e nella predisposizione delle fonti linguistiche. Gli usi meno formali, sia scritti che orali, che oggi realmente rappresentano la *koinè* della lingua italiana, si sono standardizzati solo nella seconda metà del XX secolo, grazie soprattutto alla diffusione della radio e della televisione (Berruto, 1987; Formigari, 2001).

2. Per approfondimenti sulla teoria dei registri linguistici in Slovenia: Gorjanc, Krek in Popič, 2015; Pogorelec, 1995; 1998; Stabej, 2012; Toporišič, 2008; Vidovič Muha, 2013.

slovena dei registri linguistici e sulla conseguente diffusione di quest'ultima nei libri di testo, nei manuali, nei giornali e in altri materiali, nonché la sua implementazione nella politica linguistica.

1. La lingua formale/letteraria (*knjižni jezik*)*

Ogni teoria, ogni epistemologia e ogni scuola si concentrano – a causa degli obiettivi e delle circostanze in cui si sviluppano – su determinati fenomeni, tralasciandone altri. In questo modo, la teoria che ha definito la lingua formale/letteraria come codice linguistico di riferimento rappresentativo di una nazione ha trascurato (intenzionalmente?) il fatto che attraverso la lingua i parlanti si relazionano sì, ma non solo: attraverso essa tendono anche a differenziarsi. La lingua, ad esempio, non è utilizzata solo per diffondere il sapere, ma anche per dissimularlo; attraverso la lingua non solo i parlanti vengono inclusi in una comunità, ma da essa pure separati, escludendoli. Nessuna varietà o registro linguistico può dunque avere, da solo, la funzione di integrazione né può assurgere a unico standard valido a livello nazionale e rappresentativo di una nazione. Le ricerche sociolinguistiche che hanno iniziato a svilupparsi proprio in quegli anni hanno addirittura dimostrato che, se mai una qualsiasi varietà linguistica dovesse avere una funzione unificatrice, identitaria e di rappresentanza, tali aspetti certamente non sono propri della lingua formale/letteraria (Gorjanc et alii, 2015).

La lingua formale/letteraria è nata (ed evolve) in base a standardizzazioni esplicite, che prevedono l'esclusione dalla norma di alcuni fenomeni linguistici e di alcune prassi (Grgič, 2016). Semplificando: per questo registro linguistico esistono peculiari regole scritte che determinano cos'è «standard» e cosa non lo è, cos'è corretto e cosa sbagliato, cos'è opportuno e cosa inopportuno. Dalla comunità linguistica standard sono dunque esclusi tutti i parlanti che non conoscono tali norme. Dal momento che le norme della lingua formale/letteraria vengono imparate a scuola e assimilate (verosimilmente) entro

* La distinzione tra lingua standard e lingua formale/letteraria (*knjižni jezik*) è particolarmente caratteristica per alcune lingue slave, cfr. Langston, Keith; Peti-Stantić, Anita (2014). *Language Planning and National Identity in Croatia*. Palgrave Studies in Minority Languages and Communities. Springer.

l'esame di maturità,³ sono automaticamente esclusi da tale comunità linguistica tutti coloro che non seguono un percorso di studi (almeno) fino alla maturità, che non frequentano o non hanno frequentato le scuole con lingua di insegnamento slovena e che hanno acquisito la lingua slovena spontaneamente. Se teniamo conto che oggi in Slovenia circa un quinto della popolazione attiva tra i 15 e i 65 anni ha terminato solo la scuola dell'obbligo (senza contare i dati relativi alla percentuale di questi parlanti che ha completato gli studi in Slovenia ovvero in lingua slovena),⁴ possiamo immaginare in quale misura la cosiddetta lingua standard, cioè la varietà formale/letteraria, abbia funzione identitaria e rappresentativa.

La domanda è: in che modo nasce la lingua standard e perché le viene affidato un ruolo che in realtà non ha?

Le varietà standard si formano (ed evolvono) come idiomi⁵ di una élite sociale, più o meno ristretta, che in un determinato tempo e spazio assume un ruolo dominante, certamente autorevole e prestigioso all'interno della società. Il mantenimento di questa élite passa anche attraverso il processo di esclusione (ossia definendo chi appartiene all'élite e chi no) in base alle prassi comunicative messe in atto dal singolo parlante.⁶

A tal proposito bisogna sottolineare che normare e standardizzare la lingua sono due processi di codificazione linguistica affini, ma spesso diversi. La standardizzazione si fonda su dati accertati riguardanti la sistematicità (la struttura) e la prammatica (l'uso) della lingua; deriva dal consenso sociale e ha come obiettivo una comunicazione più efficace e, infine, più facile all'interno di un gruppo quanto più ampio possibile di parlanti (Stabej, 2012; Gorjanc et alii, 2015). La normalizzazione (intesa come prescrizio-

3. Così viene definito come parlante ideale della lingua standard il fruitore del SSKJ1, cfr. Gantar, 2014.

4. <https://www.stat.si/StatWeb/News/Index/9263>.

5. Con il termine *idioma* indico qualsiasi codice verbale che i parlanti usano a fini comunicativi; uso l'espressione come presunto sinonimo neutro per evitare la contrapposizione lingua-dialetto, laddove tale distinzione non è funzionale ovvero potrebbe essere addirittura fuorviante.

6. Possiamo rintracciare uno dei più coloriti esempi di questo tipo di esclusione nelle prassi comunicative alla corte francese di Luigi XV. I nobili che dimoravano a corte amavano distinguersi da quelli che non godevano di tale privilegio. Per perseguire tale scopo inventavano nuove e inusitate locuzioni: per esempio chiamavano le monete d'oro *Louis en or* invece che *Louis d'or* (Graham, 2006).

ne) linguistica si fonda invece su dati linguistici solamente in parte convalidati, spesso non attendibili e opinabili, e deriva dalle decisioni arbitrarie di una ristretta cerchia di decisori; l'obiettivo (taciuto) di questo tipo di normazione è la definizione di un codice linguistico di una determinata élite sociale (Armstrong in Mackenzie, 2013, Grgič, 2016; Joseph, 1987). Nella prassi, questi due processi inevitabilmente si intrecciano – ogni standardizzazione linguistica presuppone anche una qualche normazione prescrittiva e nessuna normazione è unicamente e del tutto arbitraria. È però vero che i processi di normo-standardizzazione sono a volte più orientati verso una o verso l'altra direzione (Ayres-Bennett, 2020). La linguistica slovena è stata almeno fino al 2000 marcatamente improntata al normativismo prescrittivo; solo in seguito si è aperta la strada a una standardizzazione basata sulla descrizione linguistica, che al momento possiamo intravedere addirittura nell'abbozzo delle nuove norme ortografiche, quindi del manuale linguistico prescrittivo per eccellenza.

Nella società slovena un primo processo di elitizzazione della lingua interessò la borghesia impostasi nel XIX secolo che fu portatrice dell'ideologia nazionale. Per questo motivo non stupisce il fatto che la normazione della lingua formale/letteraria sia andata da un lato in direzione della centralizzazione e dell'urbanizzazione, dall'altro nella direzione della autoctonia, ossia dell'eliminazione di tutti gli elementi presumibilmente allogeni.

Questi processi non si sono fermati neppure dopo il 1945: al contrario, con l'accesso di una sempre maggiore porzione di abitanti ai gradi di istruzione superiori e con l'immigrazione di nuovi parlanti da altre repubbliche jugoslave, si è rinvigorita la necessità di una sempre più precisa norma linguistica.⁷

2. Il dialetto

Dai banchi di scuola abbiamo riportato l'idea che il dialetto sia l'antitesi della lingua standard – se la lingua standard è la lingua nazionale, il dialetto è marcatamente locale;

7. Il prescrittivismismo si manifesta spesso proprio nel momento in cui cresce il numero di parlanti e quando la lingua raggiunge uno status elevato e un certo prestigio sociale. Questo fenomeno è stato osservato e seguito già nel periodo dell'ellenismo (Formigari, 2001).

se la lingua standard è l'idioma dell'élite, il dialetto è l'idioma del popolo; se la lingua standard è la lingua alta, aulica e prestigiosa, il dialetto è la varietà che viene utilizzata delle persone non istruite alla base della piramide sociale. Come tutte le semplificazioni, anche questa è fortemente riduttiva e, come vedremo nel prosieguo, prettamente ideologica.

L'atteggiamento nei confronti del dialetto è stato, almeno fino al XX secolo, ambivalente. Da una parte, il dialetto è stato percepito come un ostacolo sulla strada verso la modernizzazione, l'urbanizzazione e la mondanizzazione; d'altra parte sono state proprio la modernizzazione, l'urbanizzazione e la mondanizzazione a compromettere i dialetti, che avrebbero invece dovuto essere tutelati. La tendenza alla «correzione» dei dialetti e al loro avvicinamento a un qualche standard è stata affiancata da spinte che solo in apparenza erano diametralmente opposte, volte a «purificare» i dialetti, cioè a tornare a idiomi (presumibilmente) ancora più autentici, arcaici e unici (Petrović, 2005).

Insomma: ai dialetti sono state attribuite caratteristiche e proprietà che essi in realtà non hanno, dando così loro un significato e un valore simbolico solo immaginari.

Tutte le suddette nozioni di dialetto sono essenzialmente false – non solo perché non riflettono le pratiche comunicative dei parlanti, ma anche perché la linguistica essenzialmente non ha mai affrontato il dialetto all'interno del quadro epistemologico sopra menzionato.⁸ Al contrario, proprio come la lingua standard, anche il suo apparente opposto, cioè il dialetto, ha avuto nella storia della linguistica una forte impronta ideologica.

È vero che il dialetto rappresenta una sorta di contrapposizione alla lingua formale e letteraria, ma tale contrapposizione è comunque funzionale alla stessa politica linguistica che si basa sull'esclusione e sulla creazione di (immaginarie) élite. Come la lingua formale e letteraria dovrebbe essere una varietà colta, adatta alle pratiche comunicative dei circoli urbani più eruditi, così il dialetto dovrebbe essere portatore di valori come l'autenticità, la ruralità e l'arcaicità. Se l'utente ideale di una lingua formale e letteraria è un borghese di mezza età istruito e di successo, il parlante ideale di un dialetto l'anziano

8. In linguistica la dialettologia è legata alla storia della lingua; questa cornice epistemologica ha di fatto condizionato il lavoro dei dialettologi e i suoi indirizzi.

residente di un villaggio quanto più remoto, che parla un idioma unico e il meno diffuso possibile (Petrović, 2005; Grgič, 2016).

Parallelamente all'affermazione della norma formale e letteraria, in linguistica si è profilata l'idealizzazione del dialetto: entrambi i processi affondano le proprie radici nel tardo Illuminismo, in Rousseau, e nel primo Romanticismo, nella concezione Herderiana e Humboldtiana della lingua e del suo ruolo sociale (Formigari, 2001; 2007). Proprio come la borghesia post-calvinista della fine del XVIII e dell'inizio del XIX secolo aveva bisogno del mito del buon selvaggio per cercare in esso ciò che stava perdendo, così il linguaggio formale e letterario ha bisogno del proprio alter-ego, dell'altra faccia della medaglia: un dialetto rurale idealizzato.

3. Registri inesistenti

I programmi scolastici sloveni che affrontano in modo esaustivo la teoria dei registri linguistici, presentano il linguaggio come una sorta di piramide o scala che va dalla varietà più bassa a quella più alta. In questa piramide, ogni codice è separato dagli altri; il compito tipico imposto agli alunni prevede di specificare, per ogni frase o per la singola parola, se questa è letteraria o colloquiale; se appartiene al registro colloquiale generale o a quello regionale; se è dialettale, in slang o gergale.

L'esercizio è tanto inutile quanto insensato. Nelle prassi comunicative concrete e reali è ovviamente impossibile operare una distinzione di qualsiasi tipo, a maggior ragione sì rigorosa, tra i vari registri linguistici. Quando parliamo di lingue, oggi non parliamo più di piramidi verticali che simboleggiano non solo una netta separazione, ma anche la gerarchizzazione delle varietà linguistiche, né di «cluster» intralinguistici di cui possiamo, pur mancando a loro una vera gerarchia, comunque ancora distinguere i singoli atomi.

Le moderne tecnologie che consentono l'elaborazione di grandi quantità di dati linguistici estratti da prassi comunicative reali, ci offrono un quadro diverso del linguaggio: esso ci viene presentato come un *continuum*,⁹ in cui i colori dell'arcobaleno sono costan-

9. Il *continuum* linguistico è il complesso di tutte le varietà, i registri, gli idiomi, i codici ecc. che un parlante percepisce come correlati in una unità più ampia.

temente intrecciati e le variazioni provocano onde in cerchi concentrici. La linguistica contemporanea conferma così l'ipotesi di Johannes Schmidt, che alla fine del XIX secolo presentò la sua *Wellentheorie*, ossia la teoria delle onde, come contrappeso epistemologico agli studi storici indoeuropeisti allora dominanti (Formigari, 2001).

I linguisti possono tracciare una linea tra versioni standard e non standard solo sulla base di criteri che sono oggetto di un deliberato accordo, ma allo stesso tempo segnalano sempre che questa linea è anche labile, in ogni caso fino a una certa misura arbitraria e convenzionale. In breve: una sintesi a posteriori di dati che derivano da testi autentici.

I risultati del lavoro su grandi quantità di materiale, e dunque a partire da un'enorme quantità di dati, sono stati confermati anche da altre ricerche, come l'analisi discorsiva (conversazionale) su micro campioni di testi (Hutchby e Wooffitt, 1998). Oggi sappiamo che separare i registri linguistici come concepiti nel XX secolo è impossibile. Gli idiomi usati dai parlanti nelle varie prassi di comunicazione sono essenzialmente formazioni più o meno ibride. Anche quando pensiamo di parlare usando un registro formale e «letterario», coinvolgiamo nei testi elementi che, secondo la classificazione tradizionale dei registri linguistici, sarebbero considerati colloquiali, gergali o dialettali. Ovviamente è anche vero il contrario: quando pensiamo di parlare «in dialetto», usiamo anche molti elementi che le fonti normative classificano come letterari o colloquiali sovraregionali.

Le ricerche sulla competenza comunicativa dei parlanti hanno dimostrato che questa è massima quando i parlanti sanno come selezionare, combinare e utilizzare i elementi dei loro repertori linguistici¹⁰ (di una o più lingue), ossia i mezzi di espressione più efficaci a seconda delle circostanze (Leung, 2005). Ciò, ovviamente, presuppone la padronanza del maggior numero possibile di idiomi (codici, registri, varietà), ma anche la conoscenza delle norme sociali implicite che determinano il grado di accettabilità di diverse combinazioni di registri linguistici nelle diverse circostanze e la capacità di prevedere gli effetti che le varie prassi comunicative hanno sull'individuo e sulla collettività.

10. Il repertorio linguistico è il complesso di tutte le lingue ossia dei continuum linguistici, delle varietà, dei registri, degli idiomi e dei codici che un dato parlante conosce e utilizza quotidianamente per comunicare.

4. Come comunichiamo?

L'ultimo decennio del XX secolo e i primi due decenni del XXI secolo sono stati un periodo di grandi cambiamenti sociali, soprattutto nell'ambito della comunicazione. L'urbanizzazione e lo sviluppo delle subculture urbane hanno stimolato la diffusione di nuovi codici, che con la gentrificazione si sono poi affermati come nuovi standard di comunicazione informale (per esempio il lubianese). La globalizzazione ha stabilito nuove relazioni tra lingue dominanti e recessive: l'inglese si è affermato come dominante a livello globale, ma ha anche sviluppato diversi standard secondari e, attraverso la pidginizzazione, si è innestato in formazioni ibride, come ad esempio lo spanglish. Come contrappeso alle varie forze della globalizzazione, sono stati innescati processi di regionalizzazione: idiomi che fino ad allora erano considerati dialetti hanno acquisito lo status di lingue indipendenti (ad esempio il friulano).

La comunicazione è stata influenzata in modo cruciale anche dallo sviluppo delle tecnologie. La comunicazione moderna avviene in rete. Telefoni e computer non sono solo il mezzo attraverso cui parliamo con altre persone, ma sono anche nostri interlocutori quando, ad esempio, ci segnalano che «si è verificato un errore di stampa» o quando diamo loro il comando «salva», «stampa», «scarica», ecc. I messaggi parlati e scritti sono diventati multimediali, poiché costantemente corredati da foto, immagini ed effetti audio (Grgič, 2019).

Questi e altri fenomeni hanno influenzato il nostro panorama linguistico che non è più solo fisico, ma in misura sempre maggiore anche virtuale. Alle domande su quale lingua e quali lingue compaiano nello spazio in cui viviamo, in quale lingua siano scritte le tabelle e i segnali stradali, dove vengano venduti i giornali e quante frequenze abbiamo per le trasmissioni radiofoniche in una lingua, al giorno d'oggi dobbiamo aggiungerne di nuove: in quale lingua accediamo ai contenuti web? In che lingua usiamo i social network? In che lingua ci parla il telefono?

5. Tra il regionale e il sovraregionale

Per la conservazione a lungo termine e lo sviluppo di una lingua è essenziale che quanti più parlanti possibile raggiungano un alto grado di competenza comunicativa:

è stato infatti dimostrato che i parlanti che non padroneggiano abbastanza una lingua, iniziano ad abbandonarla e sostituirla con altre lingue del loro repertorio (Montrul, 2008; Schmid e Dusseldorp, 2010; Schmid e Jarvis, 2014). La competenza comunicativa oggi, ancor più che mai, presuppone la padronanza di abilità e capacità avanzate che non si limitano affatto alla conoscenza della lingua, o meglio, a una delle sue varietà (anche se «prestigiose»). I parlanti vivono oggi in contesti diversi, o comunque entrano in contatto con essi. La nostra vita non è circoscritta a pochi villaggi, a un paio di città o a una regione ristretta; la nostra vita è una mediazione tra il locale e il globale, tra diversi gruppi sociali e comunità. Le lingue presenti nel nostro repertorio non solo riflettono, ma promuovono queste dinamiche..

Soprattutto negli ambienti bilingui e multilingui, è importante dare ai parlanti la capacità di scegliere consapevolmente tra lingue e idiomi diversi senza essere condizionati dalla sensazione di «non conoscere abbastanza bene» una lingua o una sua varietà. Il bilinguismo non equilibrato può portare molto rapidamente all'abbandono della lingua minoritaria, ossia della lingua più debole, il che conduce a un circolo vizioso di (auto) esclusione, mancanza di esposizione e assimilazione linguistica (Montrul, 2008).

Una politica linguistica efficace deve quindi garantire che i parlanti raggiungano – e mantengano – un alto grado di competenza comunicativa anche in una lingua più debole (minoritaria, seconda, straniera...), mettendoli nelle condizioni di comunicare in modo efficace e efficiente nei diversi idiomi di questo *continuum* linguistico. Tale obiettivo può essere raggiunto solo attraverso un'adeguata esposizione a diversi usi del linguaggio nelle diverse circostanze. La politica linguistica deve quindi favorire l'intero *continuum* linguistico, cioè tutte le varietà, i codici, i registri o gli idiomi e il loro uso nelle molteplici circostanze comunicative. La padronanza di una sola (o di una preponderante) varietà linguistica porta necessariamente all'indebolimento della lingua prima a livello individuale del singolo parlante, poi a livello della comunità. Le esigenze di comunicazione sono oggi così complesse che, se padroneggiamo ad esempio solo la lingua formale e letteraria, solo il dialetto o solo un gergo specifico, semplicemente non siamo in grado di far fronte alle necessità comunicative. Ciò è particolarmente vero per le aree linguisticamente più sensibili a causa della loro posizione geografica, degli eventi storici e delle dinamiche sociali.

6. Politica linguistica tra gli sloveni in Italia¹¹

L'attuale sistema sociale della comunità nazionale slovena in Italia ha avuto origine e si è sviluppato nei decenni successivi alla Seconda guerra mondiale, il che significa che si basa ancora in gran parte alle domande e ai bisogni passati che non corrispondono alle esigenze attuali e, ancora meno, a quelle future della società. Questo è evidente anche nell'ambito della lingua.

Dopo la Seconda guerra mondiale, le comunità di Trieste e Gorizia hanno generalmente risposto alle sfide della diglossia¹² linguistica con un approccio globalizzante, promuovendo la lingua formale e letteraria; le comunità della provincia di Udine hanno risposto a sfide affini, anche se leggermente diverse, con un approccio diametralmente opposto, di regionalizzazione, promuovendo il dialetto. Entrambe le politiche sono state, anche se a livelli diversi, almeno parzialmente infruttuose.

La prima, quella adottata da Trieste e Gorizia, non si è mai veramente affermata, anche per la stessa specificità della lingua formale e letteraria, non destinata alla comunicazione generale, e in particolar modo a quella parlata. I parlanti hanno quindi sviluppato un proprio idioma, regionale, colloquiale, il che è in linea di principio positivo: lo sviluppo di diversi codici di comunicazione arricchisce la lingua e ne garantisce la vitalità. Il problema sorge quando questo codice regionale, altamente ibridato, diventa l'unico idioma a cui sono esposti i parlanti all'interno di un dato *continuum* (in questo caso lo sloveno). In altre parole: la competenza comunicativa dei parlanti sloveno come lingua

11. Per uno sguardo generale sulla condizione dello sloveno in Italia, cfr. Grgič et alii, 2020; Jagodic et alii, 2016.

12. La diglossia è un fenomeno linguistico a cui assistiamo quando parlanti bilingui o multilingui utilizzano una delle lingue del loro repertorio per comunicare in circostanze considerate più prestigiose e l'altra per comunicare in circostanze considerate meno prestigiose. Nella relazione tra le lingue maggioritarie e minoritarie, almeno fino agli anni '80, era comune che i parlanti usassero una lingua minoritaria in circostanze che percepivano come informali (a casa, con gli amici...), mentre in circostanze formali erano costretti a usare la lingua maggioritaria; se non la padroneggiavano a sufficienza, si autoescludevano da queste circostanze. Queste dinamiche sono cambiate drasticamente negli ultimi 20, 30 anni, almeno in Europa e almeno dove le lingue minoritarie sono adeguatamente tutelate. Oggi, quindi, si parla già di una diglossia inversa: i parlanti di minoranza usano una lingua minoritaria in circostanze formali e una lingua maggioritaria in circostanze informali – poiché sono più spesso esposti alla lingua maggioritaria, il loro bilinguismo diventa sempre più sbilanciato a favore di questa lingua, che è usata solo in limitate, anche se presumibilmente prestigiose, circostanze rituali (Fischman, 1967; Saxena, 2014).

minoritaria non è minore, ma maggiore se il loro repertorio comprende anche codici locali, dai dialetti alle lingue regionali che già rasentano le miscele linguistiche (le cosiddette varietà *zamejščina* o *itavenščina*¹³). Tuttavia, la competenza comunicativa inizia a diminuire quando queste varianti locali diventano l'unico idioma, o quantomeno quello predominante, a cui i parlanti sono esposti o che padroneggiano all'interno di un dato *continuum* linguistico. Ciò può portare a dinamiche sociali complesse e a cambiamenti nella percezione del *continuum* linguistico stesso, che nel caso delle comunità minoritarie possono condurre all'attrito linguistico, alla folclorizzazione della lingua e infine al suo abbandono, come vedremo più avanti.

L'approccio alla regionalizzazione nell'udinese ha avuto conseguenze ancora più evidenti, sia positive che negative. Da un lato, ha contribuito a far sì che i parlanti si identificassero direttamente con l'idioma a loro più vicino, il che ha indubbiamente permesso di fermare i processi di attrito linguistico. D'altra parte, dobbiamo sapere che una regionalizzazione pronunciata, senza un'adeguata esposizione ad altri idiomi sovraregionali e comuni, promuove i fenomeni di separatismo e di secessionismo linguistico (Grgič, 2020; Halliday e Hasan, 1976). I parlanti che sono esposti esclusivamente o prevalentemente a varianti locali possono, in circostanze politiche e sociali favorevoli, sviluppare una percezione dell'unicità dei fenomeni linguistici che conoscono e iniziare a percepire il proprio dialetto come una lingua indipendente al di fuori del *continuum* linguistico. L'uso del dialetto in ambienti e in prassi in cui sono tradizionalmente presenti altre varietà (ad esempio nei media, a scuola, nella toponomastica ufficiale, nella pubblica amministrazione...) non può che incoraggiare ulteriormente tali dinamiche.

Oggi assistiamo a questi fenomeni principalmente a Resia, e in parte anche altrove nella provincia di Udine (Jagodic et alii, 2016). Con il declino della competenza comunicativa dei parlanti a causa di un'esposizione inadeguata ad altri idiomi della lingua slovena, il separatismo e il secessionismo linguistico possono rappresentare una seria

13. Con questi termini voglio indicare idiomi colloquiali regionali, marcatamente ibridati di lingua slovena in Italia; questi idiomi sono anche sempre più utilizzati in situazioni in cui ci si aspetterebbe l'uso di idiomi standard sovraregionali (Grgič, 2020; Velupillai, 2015).

minaccia per la conservazione e lo sviluppo della lingua in alcune aree.¹⁴ Con la «separazione» dal *continuum* linguistico, le reti di parlanti diventano ancora più esigue e le possibilità di sviluppo della lingua sempre più limitate.¹⁵ Quando il numero di parlanti attivi (cioè quelli che usano regolarmente l'idioma per varie esigenze di comunicazione quotidiana) scende al di sotto della soglia critica di 1.000 unità, possiamo solo parlare di rivitalizzazione linguistica, un processo molto più complesso, dispendioso e rischioso rispetto a una efficace e preventiva esposizione linguistica. Se la curva anagrafica di questi 1.000 parlanti si avvicina all'età pensionabile (circa 65 anni), possiamo dire che la conservazione dell'idioma in una data area è minacciata già nel medio termine.¹⁶ In tali circostanze, l'idioma può essere conservato solo come patrimonio di un'eredità culturale, cioè un codice che viene usato occasionalmente in occorrenze rituali, come feste di paese ed eventi, e non più per la comunicazione quotidiana (Benmamoun et alii, 2010).

7. Prospettive della politica linguistica

Nessuna politica linguistica basata sull'esclusione di questo o quel registro linguistico può avere successo a lungo termine. Soprattutto, non può avere successo una politica basata sull'esclusione proprio di quegli idiomi che si sono affermati come nuovi standard, ossia come nuove koiné: nel caso dello sloveno moderno, questo ruolo è ricoperto da codici di comunicazione informali, colloquiali, fortemente gergali della Slovenia centrale. I parlanti sloveni in Italia non hanno praticamente accesso a questi codici: poi-

14. Il separatismo e il secessionismo linguistico non sono problematici di per sé: storicamente si sono anzi spesso affermati. Ad esempio, tutte le lingue romanze (italiano, francese, spagnolo, ecc.) ad un certo punto hanno iniziato a differenziarsi evolvendosi in lingue indipendenti dalle varianti colloquiali del latino. Lo stesso vale per le lingue slave: presumiamo che si siano sviluppate tutte dai dialetti di un'unica lingua proto-slava. Il risultato finale nei processi di separatismo e secessionismo linguistico è condizionato da fattori sociali, politici e anche linguistici. Tra questi fattori, risulta fondamentale, ad esempio, il numero di parlanti. Affinché una lingua si sviluppi pienamente, essa ha bisogno (tra le varie cose) di una rete di parlanti adeguatamente diversificata –se una «nuova» lingua non dispone quindi di una rete di parlanti sufficientemente estesa, è molto probabile che non sopravviverà senza il bagaglio del suo *continuum* linguistico.

15. Riprendo il concetto di rete di parlanti da Millroy 2002; per approfondire, vedi Grgič 2019.

16. I criteri per appurare in quale misura le lingue siano minacciate, sono stati stabiliti dall'UNESCO; cfr. Grgič, 2016; Moseley, 2010.

ché non sono adeguatamente esposti ad essi, non possono, ovviamente, padroneggiarli e includerli nel loro repertorio linguistico. Inoltre, questi codici di comunicazione sono spesso oggetto di ridicolo, di valutazione negativa e di rifiuto da parte dei sloveni in Italia: questa concezione marcatamente ideologica, che può essere riassunta nell'asserzione «dopotutto, parliamo meglio noi della gente di Lubiana», si perpetua anche nei media, nelle scuole e ai più alti livelli sociali (Grgič 2016). La restrizione implicita ed esplicita dell'accesso agli idiomi che attualmente rappresentano il registro linguistico più utilizzato in Slovenia, influisce negativamente sulla competenza comunicativa dei parlanti, ma anche sul loro atteggiamento nei confronti della lingua e sulla loro percezione del *continuum* linguistico stesso.

La politica linguistica deve supportare l'intero *continuum* linguistico, con un'enfasi particolare su quei codici che in una data area e all'interno di determinati gruppi risultano più deboli, ossia su quei codici che consentono una comunicazione più diretta con la più ampia rete possibile di parlanti di una data lingua. Come si è detto, questi sono, al giorno d'oggi, i codici colloquiali,¹⁷ in parte regionali e in parte centralizzati, ma certamente urbanizzati dello sloveno moderno, che rappresentano l'intersezione tra la lingua standard, che è ora alla base anche della norma formale e letteraria, e le parlate non standard di gruppi e ceti sociali minori.

Il *continuum* linguistico è supportato principalmente consentendo ai parlanti (anche ai nuovi parlanti!) un'adeguata esposizione a tutti gli idiomi di una data lingua. L'esposizione deve essere continua, coerente e sufficientemente diversificata: questo significa che tutti i parlanti devono essere costantemente (quotidianamente) esposti a diversi usi della lingua slovena in diversi contesti comunicativi lungo tutto l'arco della loro vita. Siffatta esposizione può essere ottenuta solo espandendo le reti di parlanti o coinvolgendo sì ingoli parlanti di tutte le età in reti molto diverse, da quelle locali a quelle centrali.

Oggi sappiamo che la lingua non viene acquisita solo (né prevalentemente) a scuola. La competenza comunicativa dei parlanti, cruciale per la conservazione e lo sviluppo

17. Dell'importanza delle parlate urbanizzate per l'evoluzione della lingua (in contesto italiano e friulano) parla per esempio Fusco, 2017.

della lingua all'interno della comunità, è potenziata principalmente attraverso l'acquisizione spontanea della lingua in vari ambienti, non solo locali e non solo tradizionali. Come in tutte le pratiche sociali atte a promuovere lo sviluppo della comunità, dobbiamo quindi sostenere la diversità, l'inclusione e lo sviluppo futuro della lingua, garantire l'espansione delle reti sociali, un'esposizione appropriata e l'accesso alle risorse linguistiche, garantendo un equilibrio delle forze che altrimenti porterebbero a una forte regionalizzazione o a un pronunciato accentramento.

[Bibliografia dopo il testo sloveno.]

Traduzione di Mariagiulia Pagon

Kazalo / Indice

- 5 Predgovor
- 9 Introduzione

Matejka Grgič

- 15 Ideologija zvrstnosti in njene posledice na jezik v manjšinskem položaju: slovenščina v Italiji
- 31 L'ideologia nella teoria dei registri linguistici e le sue conseguenze sulla lingua in territori di minoranza linguistica: lo sloveno in Italia

Gabriele Zanello

- 47 Il friulano tra lingua standard e varietà dialettali
- 65 Furlanščina med standardnim jezikom in narečnimi variantami

Velia Plozner

- 81 Deutsche Sprachinseln in Friaul
Le comunità germanofone del Friuli Venezia Giulia
- 91 Deutsche Sprachinseln in Friaul
Nemško govoreče skupnosti v Furlaniji Julijski krajini

Nataša Gliha Komac

- 101 O slovenskem jeziku v Kanalski dolini – Dosedanja prizadevanja in aktualni izzivi
- 121 Sulla lingua slovena in Val Canale – Iniziative assunte e sfide attuali

Han Steenwijk

- 141 La posizione geografica della Val Resia riflessa nella morfologia verbale
161 Odsev geografskega položaja Rezije v glagolskem oblikoslovju

Janoš Ježovnik

- 177 Tersko narečje navznoter
191 Il dialetto del Torre visto dall'interno

Roberto Dapit

- 205 Caratteristiche della letteratura a Resia e in Benecia dall'emanazione
della Legge 482 del 1999
235 Značilnosti rezijanskega in beneškega slovstva od sprejetja zakona 482/1999

Centralni urad za slovenski jezik

- 257 Vloga in dejavnost Centralnega urada za slovenski jezik

Ufficio centrale per la lingua slovena

- 271 Ruolo e attività dell'Ufficio centrale per la lingua slovena

- 287 Nekaj dobrih praks

- 289 Alcune buone pratiche

Manjšine med standardnim jezikom in narečji, prispevki s posveta
Minoranze tra lingua standard e dialetti, atti del convegno
Špietar | San Pietro al Natisone, 3. 9. 2021

Izdala | Editò da

Inštitut za slovensko kulturo | Istituto per la cultura slovena

Špietar | San Pietro al Natisone

Zadruga | Cooperativa Most

Čedad | Cividale del Friuli

© 2021

Uredila | A cura di

Živa Gruden

Avtorji besedil | Autori dei testi

Roberto Dapit, Nataša Gliha Komac, Matejka Grgič, Janoš Ježovnik, Velia Plozner, Han Steenwijk,
Gabriele Zanello, Centralni urad za slovenski jezik | Ufficio centrale per la lingua slovena

Prevodi | Traduzioni

Iliara Ciccone, Peter Crisetig, Živa Gruden, Mariagiulia Pagon, Sara Simoncig

Tisk | Stampa

Poligrafiche San Marco

Cormons

2021

ISBN 978-88-96269-19-0

Projekt je podprla

Progetto finanziato da



Razpis za financiranje programa dogodkov, kulturnih prireditev in raziskav za spodbujanje spoznavanja jezikov in kultur, zaščitenih z Zakonom 482/1999, s posebnim poudarkom na kulturni in jezikovni raznolikosti Furlanije - Julijske krajine, v skladu z odstavki od 13. do 15. 11. člena DZ 13/2019.

Bando per il finanziamento di un programma di eventi, di manifestazioni culturali e di studio per favorire la conoscenza delle lingue e delle culture tutelate dalla L. n.482/1999, con particolare riguardo alle esistenti diversità culturali e linguistiche della Regione Friuli Venezia Giulia, ai sensi dell'art.11, cc.13-15, L.R. n.13/2019.

CIP

Narodna in študijska knjižnica, Trst

Biblioteca nazionale slovena e degli studi, Trieste

323.15(450.36):81'27

81'27:323.15(450.36)

POSVET manjšine med standardnim jezikom in narečji (2021 ; Špietar)

Manjšine med standardnim jezikom in narečji : prispevki s posveta, Špietar, 3. 9. 2021 = Minoranze tra lingua standard e dialetti : atti del convegno, San Pietro al Natisone, [3. 9. 2021] / [uredila, a cura di Živa Gruden ; avtorji besedil, autori dei testi Roberto Dapit ... [et al.] ; prevodi, traduzioni Ilaria Ciccone ... et al.]. - Špietar : Inštitut za slovensko kulturo = San Pietro al Natisone : Istituto per la cultura slovena ; Čedad = Cividale del Friuli : Most, 2021

COBISS.SI-ID 73720579

ISK INŠTITUT
ZA SLOVENSKO
KULTURO
ISTITUTO
PER LA CULTURA
SLOVENA

most
società cooperativa arl

ISBN 978-88-96269-19-0



9 788896 269190